

*6<sup>e</sup> Festival des Cultures d'Islam*  
*7-17 Septembre 2011*



Institut  
des Cultures  
d'Islam

Établissement culturel de la Ville de Paris



*islam*  
*&*  
*the City*

*DOSSIER DE PRESSE*



18<sup>e</sup>  
MAIRIE



Théâtre  
de la  
**ville**  
P A R I S  
DIRECTION  
GERARD  
VIOLETTE

evene.fr

les  
**inRockuptibles**

**nova**  
Le Grand Mix

ANOUS PARIS

  
MEDIAPART

**Beur FM**  
nouvelle génération

  
SaphirNews.com

**Salam**  
NEWS  
LE MAG D'AFRICAULTURES

  
**Afriscope**  
Le mag d'Africultures.com

**QUMMA.COM**

# intentions

## Questionner les représentations de l'islam

L'Institut des Cultures d'Islam interroge, 10 ans après, l'impact artistique de la plus emblématique des attaques terroristes. De toutes les questions et les analyses que cet événement a enclenchées, le registre de l'art est très peu montré ou commenté.

**Ce 6<sup>e</sup> Festival des Cultures d'Islam est ainsi l'occasion de montrer la vitalité de la création contemporaine associée à cet événement. Cette « saison américaine » interrogera ce que l'art dit aujourd'hui des représentations de l'Islam et des musulmans, et de leurs relations avec l'occident.**

Quatre saisons rythmeront cette exposition :

- Ante 11.09
- 11.09.01
- Post 11.09
- 11.09.11

## Dealing with representations of islam

The Islamic Cultures Institute, cultural centre in Paris, tackles the question of the artistic impact, 10 years after, of the biggest attempt on the US territory. From all the questions and analysis born from this event, the point of view of contemporary art is not very tackled nor explained

**This 6<sup>th</sup> Islamic Cultures Festival will show the vitality of the creation linked to 11.09. This 'American season' will deal with what art says (or lets us guess) nowadays, of the representations of Islam and the Muslim people and also its relations with the western world.**

Four seasons will be the core of the exhibition:

- Ante 11.09
- 11.09.01
- Post 11.09
- 11.09.11

## Programme / Program

Islam & the City : 4 saisons artistiques autour du 11 septembre - 4 artistic seasons around 09.11

*Exposition d'œuvres de /an exhibition with artworks from:  
Mounir Fatmi, Majida Khattari, Youssef Nabil, Yasmina Bouziane, Collectif Visible, Andrès Serrano...*

### 6<sup>e</sup> Festival des Cultures d'Islam / #6 Islamic Cultures Festival

7 septembre :

#### « Le musulman à Hollywood »

- Le documentaire « Real Bad Arabs » (Hollywood et les Arabes) de Jack Shaheen
- « Introduction à la fin d'un argument », d'Elia Suleiman, Suivi d'une rencontre avec le réalisateur

8 septembre

#### « Nation of Islam »

- Rencontre avec Hamid Dabashi
- Projection de Malcolm X de Spike Lee

9 septembre

#### Nuit Yallowood / bal orientaliste

10 septembre

#### GnawAmerica

- Concert d'Hassan Hakmoun
- DJ set Electro-Gnawa de Selecta Pacha

11 septembre

#### Voices of 09.11

- Projection de Voices of the 9/11, compilation de témoignages recueillis par Ruth Sergel
- Projection de « Où j'étais le 11 septembre », de Claire Doutriaux
- Concert d'Abbas Bakhtiari autour du diaporama de l'exposition Here is New York

7 septembre :

#### « How to be Muslim in Hollywood ? »

- « Real Bad Arabs », a documentary of Dr. Jack Shaheen
- « Introduction to the end of an argument », a documentary of Elia Suleiman, Followed by a meeting with the film-maker

8 septembre

#### « Nation of Islam »

- Meeting with Hamid Dabashi
- Projection of Malcolm X, a film by Spike Lee

9 septembre

#### Yallowood Night / orientalist ball

10 septembre

#### GnawAmerica

- Concert of Hassan Hakmoun
- Electro-Gnawa DJ set by Selecta Pacha

11 septembre

#### Voices of 09.11

- Projection of Voices of the 9/11, a compilation of testimonies by Ruth Sergel
- Projection of « Where was I on 09.11? », a web-documentary from Claire Doutriaux
- Concert of Abbas Bakhtiari with a slide-show of the exhibition "Here is New York"

13 septembre

**Stand-Up !**

- Allah Made Me Funny (spectacle + film)  
Suivi d'une rencontre avec les artistes

14 septembre

**Spécial Park51**

- Projection du documentaire sur Park 51
- Débat et rencontre avec Sharif El Gamal et Véronique Rieffel

15 septembre

**Muslim Rap**

- Concert d'Hasan Salaam
- Documentaire Don't Panik
- Débat avec Keira Maameri, la réalisatrice, Youss et Hasan Salaam

16 septembre

**Nuit des Séries**

(The 99, the Simpsons, Little Mosquée...)

17 septembre

**Punk Islam**

- "Allah save the punk" de Sabina England
- Rencontre « Taqwacore » avec Michael Muhammad Knight
- Taqwacore : The Birth of Punk Islam
- Concert des Kominas

13 septembre

**Stand-Up !**

- Allah Made Me Funny (show + movie)  
Followed by a meeting with the artists

14 septembre

**Spécial Park51**

- Projection of a documentary about Park 51
- Debate and meeting with Sharif El Gamal and Véronique Rieffel

15 septembre

**Muslim Rap**

- Concert of Hasan Salaam
- Documentary « Don't Panik »
- Debate with Keira Maameri, the film-maker, Youss and Hasan Salaam

16 septembre

**Series' Night**

(The 99, the Simpsons, Little Mosque...)

17 septembre

**Punk Islam**

- "Allah save the punk" from Sabina England
- « Taqwacore » meeting with Michael Muhammad Knight
- Taqwacore : The Birth of Punk Islam
- Concert of the Kominas

**Autour du festival / Around the festival**

**Documentaires et diaporamas permanents**

**Ateliers** : lightpainting, graph', récup'art

**Spammam** ou la rencontre du Spa New Yorkais et du Hammam oriental

**Yallowood Café** : café et restauration proposée par le Collège de Boulettologie Moderne autour d'une nouvelle étude : la sandwichologie.

**Permanent documentaries and slide-shows**

**WorkShops** : lightpainting, graph' and recup'art

**Spammam** : the unique meeting between a NYC Spa and an oriental hammam

**The Yallowood Café** : a café and a restaurant proposed by the French "Collège de Boulettologie Moderne", around a new study called : sandwichology...



*4 saisons artistiques autour du 11 septembre / 4 artistic seasons around 09.11 :*

*Ante 09.11 / 09.11.01 / Post 09.11 / 09.11.11*

**Avec des œuvres de :**

- Yasmina Bouziane
- Mounir Fatmi
- Majida Khattari
- Youssef Nabil
- Collectif Visible
- Andrés Serrano...

*Exposition du 7 septembre – 18 décembre*

Ante 09.11

## Yasmina Bouziane

**Yasmina Bouziane est une photographe et réalisatrice franco-marocaine qui est née et a grandi aux Etats-Unis.**

Après ses études de cinéma, elle produit en collaboration avec sa sœur, Anissa, de nombreux court-métrages. Avec sa sensibilité hors du commun, elle explore le plus souvent les questions d'identité et de genre dans un contexte multiculturel que ce soit derrière son appareil photo ou la caméra. Sa passion pour l'image et les arts visuels transparaît dans ses créations.

Elle présentera à l'ICI des photos de sa série « Inhabited by imaginings we did not choose », collection issue d'une exposition New-yorkaise abandonnée suite aux attentats, ainsi que les vidéos suivantes :

- Le Regard
- Alibaba: Hollywood and Paris at their best
- Imaginary homelands



**Yasmina Bouziane is an American and Moroccan photographer and film maker born and raised in the USA.**

After her cinema studies, she realized with her sister, Anissa, many shorts-film. With her incredible sensibility, she uses her performance to explore issues of identity and gender in a cross cultural context by photos or videos. Her passion for images and visual art is revealed in her creations.

She will display some photos from her serie "Inhabited by imaginings we did not choose". These photos were part of an exhibition that was cancelled just after 11.09 ; and also three videos:

- Le Regard (the look)
- Alibaba: Hollywood and Paris at their best
- Imaginary Homeland

Ante 09.11 / 09.11.01 / Post 09.11

Mounir Fatmi

Le plasticien marocain mounir fatmi est invité par l'Institut des Cultures d'Islam à y planter sa tente... ou ses crocs, c'est selon. Il y propose une scénographie toute particulière autour de trois œuvres :

- « **The Labyrinth** » : création vidéo inédite autour de la vie de Mohammed Ali et du mouvement Nation of Islam (25')

- **Save Manhattan 01** : une des œuvres magistrales de l'artiste sera réinterprétée en sa version 2011 et sera proposée avec une lecture en contrepoint par l'artiste.

- **La quatrième couverture** : mounir fatmi pose à plat la première et la quatrième de couverture, en face à face, de magazines aux titres chocs... entre interrogation et absurbe.

Moroccan artist mounir fatmi is invited by the Islamic Cultures Institute to plant his tent... his art, surely. He is proposing a very particular scenography, around three pieces :

- "The Labyrinth": video creation about the life of Mohammed Ali and the raise of the "Nation of Islam" movement (25')

- **Save Manhattan 01** : one of fatmi's famous artwork will be reinterpreted in a 2011 way, with an artistic overlook explaining the hows and whys of the project

- **Fourth Cover**: mounir fatmi opens wide covers of magazine with shoking headlines... next to the fourth cover, the one with an advertisement... Interrogation or absurd ?





Post 09.11

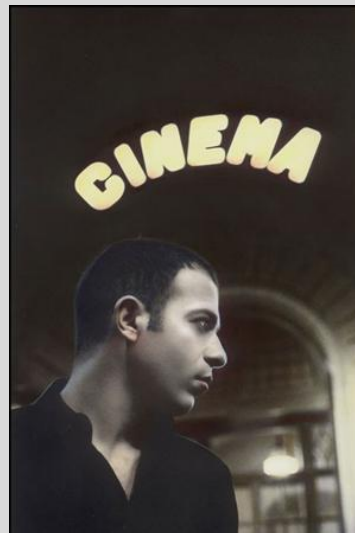
## Youssef Nabil

Photographier Catherine Deneuve, Natasha Atlas, Fanny Ardant, Rossi de Palma ou Tahar Rahim a demandé du temps à Youssef Nabil. Beaucoup de temps. A 20 ans, il quitte l'Égypte pour suivre, à New York, le photographe David LaChapelle et s'emploie, désormais à nous livrer des portraits, des autoportraits ou des créations uniques en leur genre.

Sa patte ? Un tirage argentique noir et blanc colorisé à la main, à l'aquarelle mélangée, parfois à l'huile, et rehaussée de crayon. Une technique de l'artisanat égyptien qui donne un éclat rétro, qui ne cherche pas à éblouir mais bien au contraire à révéler le grain de la peau, les matières des costumes ou même la vapeur de la toile de fond devant laquelle pose le modèle.

Taking a photo of Catherine Deneuve, Natasha Atlas, Fanny Ardant, Rossi de Palma or Tahar Rahim took a long long time to Youssef Nabil. Lots of time. When he was 20, he leaves Egypt to follow, in New York City, the famous photographer David LaChapelle. Now, he delivers portraits, auto portraits and unique photo-creations.

His touch? An authentic black and white photo colorized by blended watercolor, sometimes in the oil, and raised by hand with a pencil. An old Egyptian technology which gives a brightness imitating the styles of an earlier period, that does not try to dazzle but, on the contrary, to reveal the grain of the skin, the patterns of costumes or even the steam of the backdrop...



Post 09.11

*Collectif Visible*

**VISIBLE est un collectif d'une dizaine d'artistes, coordonné par Naeem Mohaiemen, qui interroge la représentation dominante de la "guerre contre la terreur" et ce qu'il appelle l'ambiance de "panique sécuritaire" entretenue aux Etats-Unis depuis le 11 septembre.** Leur initiative, 'Disappeared in America' vise à documenter les abus juridiques systématiques dans la détention et l'extradition de personnes stigmatisées dans le sillage des attaques du 11 septembre.

S'il s'agit évidemment de mettre au jour l'ampleur du dispositif policier et militaire mis en œuvre sous prétexte de combattre le terrorisme, il s'agit avant tout de conférer une visibilité à des centaines de personnes - Musulmans dans leur très grande majorité - ciblées par la justice depuis cinq ans, dont la plupart sont issues du sous-prolétariat des grandes villes américaines. Il s'agit, autrement dit des gens dont on ne voit le visage que si l'on regarde la photo sur le permis de taxi attaché à la cloison de verre ou sur la carte de vendeur portée par ceux qui travaillent dans le métro. **Déjà invisibles, ces personnes deviennent des "prisonniers fantômes" quand elles sont détenues et extradées vers d'autres pays selon des procédures judiciaires d'exception.**

**VISIBLE is a collective of a dozen of artists, coordinated by Naeem Mohaiemen, who questions predominant presentation of 'war against fear' and this may be linked to the atmosphere of security panic maintained in the United States since 09.11.** Their initiative, 'Disappeared in America' aims to research systematic juridical abuses in imprisonment and extradition of persons stigmatized after the attacks of September 11th.

Even if the goal is to show police and military facts implemented on the pretext of fighting terrorism, they above all confer a visibility on hundreds of persons - Muslims in their very great majority - targeted by justice since 09.11. The majority of detainees in recent paranoia times are from the invisible underclass - shadow citizens who drive taxis, deliver food, clean tables, and sell fruit, coffee, and newspapers. The only time we "see" them is when we glance at the license in the taxi partition, or the vendor ID card. **When detained, they cease to exist in the consciousness: already forgotten in an everyday life, what the hell do they become when forgotten in jail?**



*Post 09.11*

*Majida Khattari*

Travaillant sur la question du vêtement, et notamment du voile islamique, Majida Khattari affirme vouloir dépasser ces controverses et tenter de comprendre, à travers un autre regard sur les vêtements, la situation ambiguë de la femme musulmane placée entre sacralisation et menace.

Majida Khattari a, en effet, décliné ces vêtements sur plusieurs modes, du tragique à la dérision, de l'interdit au désir visant à révéler « ce quotidien dramatique ».

L'artiste propose, pour le festival, **une installation totalement inédite** laissant le visiteur s'interroger sur les limites d'un vêtement, sur le sens et les motivations de l'interdit.

Working on the question of the traditional costume and among this, the one of the integral veil, Majida Khattari really wants to put an end on those controversies. She also wants to understand, by pointing another finger on the question of the 'costume', the ambiguous situation of Muslim women, between threat and sacred.

Majida Khattari did, indeed, decline those costumes on several styles: from tragedy to irony, from desire to forbidden. Her shows try to "reveal this usual drama".

The artist, for this festival, proposes **an unique installation**, allowing each visitor wondering about the limits of a veil or a costume, and on the motivations on forbidding such things.



09.11.11

## Islam & the City

Dans la lignée de « The Goutte d'Or ! » (Paris), Hidden Islam (Italie du Nord) et Novembre à Bamako (Mali), l'Institut des Cultures d'Islam continue d'explorer les vies quotidiennes des musulmans – artistes ou non – à travers le monde. **Cette saison, en faisant escale dans la grosse pomme, c'est un focus sur les réalités sues ou cachées et les visages de l'islam new-yorkais en 2011. Islam & The City, une exposition comme un photo-reportage à travers le "Muslim New-York City" : Little Cairo, Brooklyn, Park 51...**

Bénédicte de Montlaur, diplomate arabisante, et Keith Yazmir, Manhattanite photographe, ont sillonné les cinq boroughs de New York à la rencontre des communautés musulmanes. C'est à la découverte d'identités multiples, des visages et des formes de cette facette méconnue du tissu new yorkais qu'ils nous invitent.

**En partenariat avec Park51 et le consulat de France aux Etats-Unis, les expositions accueillies à Paris, seront présentées à posteriori à New-York.**



Following the previous exhibitions, such as « The Goutte d'Or ! » (Islam in Paris), Hidden Islam (North of Italy) et « November in Bamako (Mali), the Islamic Cultures Institute wants to show the everyday life of Muslims – artists or not – all over the world. **This exhibition, as a deep breath in the Big Apple, is a focus on known or unknown realities, on several faces of islam in New-York City, in 2011. Islam & The City, an exhibition as a documentary through the "Muslim New-York City" : Little Cairo, Brooklyn, Park 51...**

Bénédicte de Montlaur, an Arabist diplomate and Keith Yazmir, a photograph from Manhattan, have crossed New-York City's five boroughs to meet several Muslim communities. They invite us to discover numerous identities, faces and regards on this part of New-York, on this Muslim pride in the city.

**Thanks to the partnerships between ICI, Park51 and the US Embassy in France, the exhibitions hosted in Paris should be shown after in NYC.**



Un fascinant parcours photographique au sein d'un islam universel, celui des immigrants proche-orientaux, d'Albanie, de Guyane ou encore du Pakistan, mais aussi d'un islam proprement américain, celui de la communauté africaine-américaine. Controversée dans les medias depuis le 11 septembre, mais banale au quotidien depuis longtemps, une présence musulmane qui par sa diversité fait partie intégrante du « melting pot » américain.

An intriguing photographic course in the heart of a universal Islam, from the Near East immigrants, from Albania, from Guyana or else... to Pakistan, but also from a properly American Islam, as the Afro-American community. Controversial in media since September 11th, but « normal » in the daily life for a long time, the Muslim presence makes its diversity a reality of the American dream.





*Islam*  
*&*  
*the City*

*au jour le jour / day by day*

Mercredi  
Wednesday

07.09

Patio  
21h30  
9:30 am

## Les musulmans à Hollywood

*De New York à Paris, d'Hollywood à la Goutte d'Or, les clichés ont la dent dure. Le Festival des Cultures d'Islam ouvre sur une question centrale : comment l'industrie cinématographique a fabriqué un imaginaire et des représentations abracadabrantesques autour de l'islam, du musulman et, par extension, de l'arabe.*

*From New York to Paris, from Hollywood to the Goutte d'Or, the Islamic Cultures Festival opens on a key-question : how the film industry has created a strange imaginary and amazing representations about islam, muslim people, or, wider, about arab civilization.*

### Real bad Arabs

Documentaire de Jack Shaheen – 52 min

#### Projection suivie d'un débat

Le Dr. Jack Shaheen s'est intéressé de (très) près à une question centrale du cinéma américain : la place du musulman, de l'arabe par extension. En une phrase, le documentaire tente de répondre à une seule question : **mais pourquoi est-il aussi méchant ?**

### Introduction à la fin d'un argument

Ce documentaire, un des premiers réalisés par Elia Suleiman, et **composé d'extraits de films, de journaux télévisés et de photos, montre comment sont présentés le monde arabe et sa population aux spectateurs occidentaux.** Elia Suleiman est un réalisateur palestinien qui se fait connaître en 2002 pour son film *Intervention Divine*, prix du jury au festival de Cannes de 2002.

### Real bad Arabs

Documentary from Jack Shaheen – 52'

#### Projection followed by a debate

Dr. Jack Shaheen worked on that very particular subject, central in nowadays American filmmaking industry : the place of Muslim people. In one word, the only question he tries to answer with this documentary is : **but why are they so bad ?**

### Introduction to an end of an argument

This documentary, one of the first directed by Elia Suleiman and **made of various extracts, tv news, newspapers, photos... displays how the Arabic world is shown to the western audience.** Elia Suleiman is a Palestinian filmmaker who became famous with his 2002 movie *'Divine Intervention'*, Jury Prize at the 2002 Cannes Film Festival.



Jedi  
Thursday

08.09

Patio  
20h30  
8:30 am

## Soirée Nation of Islam

*Etre noir et musulman aux Etats-Unis : un double handicap ? Même si de nos jours la question est moins sensible, les luttes pour la reconnaissance civile des noirs et des musulmans est un long combat outre-Atlantique... Replonger dans ces heures sombres mais lumineuses de l'histoire des Etats-Unis, c'est aussi se poser autrement la question, ici, au cœur de Paris de la place des cultures d'islam et de leur reconnaissance.*

*Being black and Muslim in the United States of America: a double handicap? Even if nowadays the question is less sensible, fights for civil rights for black and Muslim people is a long long way. Tackling those dark but illuminated hours of USA's history is also, here, wondering about the place and the recognition of Islamic cultures in the heart of Paris.*

### Malcolm X, de Spike Lee

Une évocation de la vie de Malcolm X, leader du mouvement noir américain Nation of Islam : son enfance difficile à Omaha, son séjour en prison où il apprend à cultiver la fierté de sa race, son entrée dans l'organisation d'inspiration islamique, son mariage avec l'infirmière Betty Shabazz, son pèlerinage à la Mecque et son assassinat le 21 février 1965 au cours d'un meeting. Une fresque de plus de trois heures résumant les quelques vingt ans de lutte pour les droits de la communauté noire de Malcolm X, porté par l'excellent Denzel Washington.

**La soirée sera précédée de la diffusion d'un documentaire introductif à « Nation of Islam », ainsi qu'un débat avec Hamid Dabashi.**

### Spike Lee's Malcolm X

An evocation of Malcolm X's life, leader of the Black American movement 'Nation of Islam' : his difficult childhood in Omaha, his stay in jail where he learns to raise the pride of his race, the way he discovers and enters the Islamic organization, his wedding with Betty Shabazz, his pilgrim to Mecca and his assassination on February 21<sup>st</sup> 1965 during a meeting. A 3 hour long saga revealing twenty years of fights for the civil rights of Malcolm X's Black community, raised by the hugeness of Denzel Washington's performance.

**The movie will be introduced by a documentary about 'Nation of Islam' and a debate with Hamid Dabashi**

*Organisation politique et religieuse américaine, Nation of Islam a été fondée en 1930 par Wallace Fard Muhammad. Considérant son créateur comme le « Mahdi », le dernier imam envoyé sur Terre par Allah et centrée sur l'indépendance du peuple noir en Amérique, Nation of Islam s'est largement développée dans les années 50 et 60 recrutant des dizaines de milliers de membres. Parmi les plus connus figurent Mohammed Ali et Malcolm X qui fut un puissant prédicateur. Les membres de Nation of Islam sont estimés aujourd'hui entre 20 et 50 mille et se trouvent majoritairement aux Etats Unis même s'il existe de petites communautés dans d'autres pays.*

*Political and religious organization, Nation of Islam was founded by Wallace Fard Muhammad in 1930. The movement considers his founder as the "Mahdi" (the last imam sent by God on earth) and is set out to improve the spiritual, mental, social, and economic condition of the Black men and women of America. Nation of Islam grew up to dozen of thousands members. Among them, the most famous were Mohammed Ali and Malcolm X who became a prominent minister and leader. The actual members of Nation of Islam are estimated around 20 and 50 thousands and there are mostly in the US even if there are small communities in other countries.*





Vendredi  
Friday

09.09

Patio  
21h30  
9:30 am

## Nuit Zallawood / Zallawood Night

L'orientalisme au cinéma ou comment Hollywood a fabriqué fantasmes, chimères et représentations loufoques autour du monde musulman ? De Cléopâtre au Fils du Cheik, de Rita Heyworth à Popeye, toute une culture a été fabriquée à base de poncifs ultra-revus et peu souvent corrigés...

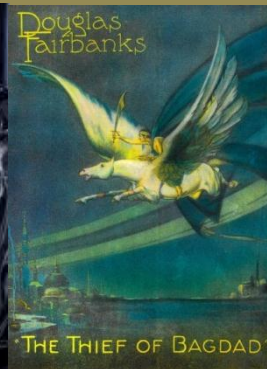
**L'ICI propose une soirée exceptionnelle de Ciné-mix, dj-set et bal orientaliste aux accents de danses des 7 voiles, de courses de chameaux et de charmeurs de serpents...**

Un ciné-mix improbable avec un certain Ariel Wizman aux platines...

Orientalism in cinema or how Hollywood created a lot of fantasy and imagined lots of things around the Muslim world ? From Cleopatra to The Son of the Cheikh, from Rita Heyworth to Omar Sharif or Popeye, let's have a look on that kind of culture, made from clichés... quite far from reality but enough for depict a religion with a few images for years...

**The ICI proposes an exceptional party with cine-mix, an orientalist ball with seven veils dances, camel runs or snake charming... Welcome in our fantasy!**

A unique cine-mix with a certain French DJ named Ariel Wizman !...



Vendredi  
Friday

10.09

Patio  
20h30  
8:30 am

GnawAmerica

*Le Gnawa, c'est un style à part, connu mondialement et empreint de codes, de trances, et de clichés... Mais n'est-ce que cela ? Cette musique a inspiré – et inspire encore – de nombreux musiciens, de la rue aux plus grandes salles de concerts. Pour s'y intéresser, l'ICI reçoit Hassan Hakmoun, chanteur du gnawa-jazz et gnawa-rock et, plus tard dans la soirée, le gnawa-electrodub avec Selecta Pacha. Entrez dans la transe !*

*Gnawa is a very typical music, known worldwide and full of codes, trances and clichés. But is it only this ? This music inspired – and still inspires – a lot of musician, whether they are in the streets or in the biggest stadium of Earth. To get in touch with it, ICI welcomes Hassan Hakmoun, a gnawa-jazz and gnawa-rock player and, later in the night, a gnawa-electrodub dj set by Selecta Pacha !*

### Hassan Hakmoun

Hassan Hakmoun se nourrit d'influences : à quatre ans, il était déjà en représentation auprès des charmeurs de serpents et des cracheurs de feu de Marrakech alors que sa mère était déjà une célèbre guérisseuse mystique. Ses derdebas, rites de possessions, cérémonies en trances qui durent toute la nuit hypnotisent et ses psalmodies exorcisent le Malin. **La musique d'Hassan, issue des derdebas maternelles, désormais associée aux rythmes de l'islam mystique et ceux d'Afrique de l'Ouest, élève l'esprit et l'âme dans une sorte de prière. Associée aux rock, funk ou jazz, Hassan nous livre une transe Gnawa inédite, un melting pot d'influences musicales.**

### Hassan Hakmoun

Hassan Hakmoun has street smarts. By age four, he performed alongside snake charmers and fire-breathers on Marrakech streets. His mother is known throughout the city as a mystic healer. Her derdeba trance ceremonies are all-night affairs where hypnotic playing and chanting exorcise evil spirits. **This musical form, steeped in Islamic mysticism and West African rhythms, lifts the spirit and heals the wounded with songs of praise. Out of these origins came an emissary infused with Gnawa music as well as rock, funk or jazz.**

22h : **Selecta Pacha**

*Selecta Pacha c'est la version Dj set du producteur/musicien Fedayi Pacha. A l'image de ses propres productions qui mixent dub et musiques orientales, ses sélections élargissent un peu plus les frontières de la sono globale : une sorte de sound system qui voyagerait entre Méditerranée et Océan Indien, Atlas...*

*Selecta Pacha is the DJ set version of the producer / musician Fedayi Pacha. Just like his own productions melting dub and oriental music, his selections grow up to tackle other sounds : a kind of sound-system between Mediterranean Sea and Indian Ocean, Atlas...*



Dimanche  
Sunday

11.09

Patio  
21h30  
9:30 am

09.11

Alors qu'au théâtre de la Ville, Michel Vinaver donnera une représentation de sa pièce 11 septembre 2001, avec 45 comédiens lycéens sur scène, autour d'une réflexion sur le fonctionnement de la société et l'ordre du monde, l'ICI propose une soirée de témoignages ce dimanche 11 septembre au soir.

Commençant par des lectures de nouvelle sur le 11 septembre, la soirée se prolongera sur des airs **d'Abbas Bakhtiari et ses musiciens. Cette musique venue d'Iran, aux accents millénaire, plongera le public dans la réflexion et l'écoute des témoignages photographiques du projet Here is New York.**

La nuit fera place aux **témoignages d'hommes et de femmes sur le 11 septembre** via le web documentaire de Claire Doutriaux et le projet 'Voices of the 9.11', collections de témoignages recueillis par Ruth Sergel.

While, in the 'Theatre de la Ville', Michel Vinaver's play '11.09' will be played by 45 young comedians from Ile de France, talking about a reflexion on nowadays society, the ICI proposes a testimony night on this 09.11.11.

Starting with readings about 09.11, Abbas Bakhtiari and his musicians will be ensuite. **This traditional Iranian music, and its secular sounds, will host the slide-show from "Here is New-York",** the participating photography project about NYC after 09.11.

The night will let women and men **testify about 09.11** with a web-documentary from Claire Doutriaux and the project 'Voices of the 09.11', a compilation of testimonies by Ruth Sergel also coming from 'here is New York' project.



*here is new-york*

*Le Théâtre de la Ville, abrite, pour le festival, l'exposition 'here is New York' (voici New York), un ensemble de photographies de la tragédie du World Trade Center. Cette exposition est une collection de photographies (amateurs ou professionnelles) comme autant de témoignages : chaque New Yorkais a été appelé à y contribuer et à envoyer ses clichés du 11 septembre, environ une semaine après.*

*The Théâtre de la Ville hosts, for the festival the exhibition 'here is new york', photographs of the World Trade Center tragedy. This exhibition is a collection of New Yorkers' photos. A few days after 09.11, they were asked to send their pictures of the event as a testimony of an human collective memory.*

Mardi  
Tuesday

13.09

Patio  
20h30  
8:30 am

## Allah made me Funny

*Le stand up, ou l'art de faire rire de tout, débarqué tout droit des USA vient à la rencontre du French humour... Même s'ils ont inspiré de nombreux « comedy clubs », les stand-up comedians sont des showman et des performeurs hors-pairs. Quand, en plus, ils ironisent sur leur religion ou sur la condition musulmane aux Etats-Unis, c'est une bonne dose de laïcité par l'humour ditribuée à chacun ! C'est recommandé pour se décriper, c'est exclusif et c'est ICI !*

*The art of stand-up, or the art of making laugh about everything, coming straight from the USA, is going to meet French humour... Even if they have inspired lots of "comedy clubs", the satnd-up comedians are real showmen, real performers! And when they start to laugh about religion or the muslim condition in the US, that's such a king of "laïcité" sent to everyone... Recommended to get relaxed, its exclusive and it's at ICI !*

A ceux qui pensent que les religions ne peuvent cohabiter, les membres d'Allah made me Funny répondent « Vous connaissez Brooklyn ? Là-bas, tu peux même trouver un hot dog halal avec du pain casher si ça te chante ! ».

Le spectacle, invite les spectateurs à se moquer de leurs propres peurs et ne tombe jamais dans le too much ou l'offense : **des pratiques personnelles au look de terroriste, en passant par le double défi d'être noir et musulman en Amérique... tout cela avec chaleur et irrévérence.**

To those who think that religions cannot cohabitate, the members of Allah Made me Funny answer "You've been to Brooklyn? You can find a halal hot dog on a kosher bun, if you look hard enough!".

From this, the show gets the audience laughing so hard, they're neither afraid nor offended... **From personal practices to the terrorist look, and also the experience of being both black and Muslim in America... all this with warmth and irreverence !**



Mercredi  
Wednesday

14.09

Patio  
20h30  
9:30 am

## Spécial Park51

*Le projet Park51 (appelée à l'origine La Maison de Cordoue) est le projet de centre musulman communautaire à quelques encablures du World Trade Center, dans le quartier de Lower Manhattan. Polémique et controversé, ce centre sera ouvert au grand public et fera la promotion du dialogue inter-religieux. Il abritera une salle de prière, qui, par extension a été surnommée la Mosquée de Ground Zero. Rencontre avec un projet « cousin » de l'ICI...*

*Park51 (originally named Cordoba House) is a planned 13-story Muslim community center to be located two blocks from the World Trade Center site in Lower Manhattan. The majority of the center will be open to the general public and its proponents have said the center will promote interfaith dialogue. It will contain a Muslim prayer space that has controversially been referred to as the "Ground Zero mosque. Meeting with a cousin project of the ICI.*



L'ICI organise un **débat exceptionnel autour du projet Park51, le futur centre communautaire islamique de New-York, à proximité de Ground Zero**. Sharif El-Gamal, son président viendra le présenter. Ce sera l'occasion d'échanger avec Véronique Rieffel sur les destins croisés de ces deux institutions musulmanes et culturelles en devenir.

The ICI organizes a **special debate around the project Park51, the future Islamic Community centre of New York, close to Ground Zero**. Sharif El-Gamal, his president will come to introduce it. It will be the perfect occasion to exchange with Veronique Rieffel about the destinies of such cultural and Muslim centres in the world.

**PARK51**  
NEW YORK CITY



Jedi  
Thursday

15.09

Patio  
20h30  
8:30 am

## Hasan Salaam / rap musulman

*A en croire certains, rap et Islam semblent pour certains incompatibles... ou au contraire terriblement liés ! Banlieues, drogues, filles, tout y passe. Mais sommes-nous vraiment toujours dans ces clichés ? L'ICI propose une soirée pour décortiquer le phénomène et – surtout – donner la parole à ceux que ça concerne...*

*From certain persons, rap and Islam seem to be far incompatible... or so dramatically linked. Suburbs, drugs, easy girls... everything in the same pot ! The ICI organizes a night dedicated to explore this phenomenon and – above all things – to let those one concerned speak!*

### Hasan Salaam

Rappeur musulman américain né à New York. Il a commencé à rapper dès son plus jeune âge et s'est fait connaître avec son titre Blaxploitation en 2005 issu de son premier album 'Paradise Lost' (paradis perdu). Artiste indépendant et rebelle, Hasan mêle spiritualité et musique en composant des textes engagés.

### Don't Panik

Le concert sera suivi de la Projection du film Don't Panik réalisé par Keira Maameri. Passionnée de hip-hop, la réalisatrice a voulu faire un film au-delà des clichés, en analysant ce mouvement à travers les portraits de six rappers de par le monde.

**L'occasion de comprendre comment ces artistes, qui ont fait le choix de la musique, gèrent leur foi au quotidien et l'exprime !**

### Hasan Salaam

He is a Muslim American rapper born in NY. He began to rap when he was only 10 and became famous in 2005 with his song 'Blaxploitation', from his first album 'Paradise Lost'. Independent artist and a rebel, Hasan mixes spirituality and music in committed texts.

### Don't Panik

After the concert, 'Don't Panik' will be shown and will explain the movement. Keira Maameri, the film maker, passionate about hip hop music, wanted to go beyond prejudices, analyzing this phenomenon through portraits of rappers around the world.

**An opportunity to understand how these artists that choose the music to express themselves deal with their faith in everyday life.**



Vendredi  
Friday

16.09

Patio  
20h30  
9:30 am

## Nuit des séries / Series night

**L'ICI organise une nuit des séries**, occasion idéale pour profiter du patio, manger du pop-corn, en regardant ces séries cultes. L'opportunité de voir la manière dont la télévision s'empare de la question de l'Islam. Parmi cette sélection vous trouverez en exclusivité des épisodes de THE 99.

Il y a quelques années, le Professeur Naif al-Mutawa, psychologue koweïtien, créait THE 99, une série de comics censés représenter une des 99 vertus d'Allah, tout en apportant aux musulmans des « meilleurs modèles » (que Ben Laden ou Saddam Hussein...).

**L'adaptation de cette BD en série télé est une avant-première présentée à l'Institut des Cultures d'Islam.**

**ICI organizes a series night**, an opportunity to enjoy The Patio and eat pop-corn watching those famous series. The selection will show how the television tackles the question of Islam. Among the chosen series, you will find THE 99.

The concept of The 99 is based on the 99 attributes of Allah. The 99 are ordinary teenagers and adults from across the globe, who come into possession of one of the ninety-nine magical mystical Noor Stones (Ahjar Al Noor, Stones of Light) and find themselves empowered in a specific manner.

Through this, The 99 series aims to promote values such as cooperation and unity throughout the Islamic world. Although the series is not religious, it aims to communicate Islamic virtues which are, as viewed by Dr. Al-Mutawa, universal in nature.

the  
**99**  
ninety-nine



Samedi  
Saturday

17.09

Patio  
20h30  
8:30 am

## Taqwacores / Punk Islam / the Kominas

C'est l'été 2007. Des punkers pakistanais sont arrivés à la dernière étape de leur tour américain et font la fête avec les tourmates. Il y a Koroush, Iranien de San Antonio et son groupe 'Vote Hezbollah'; Sena, une pakistanaise qui a fondé 'Secret Trial Five'... Au centre de tout cela, un converti américain blanc répond au nom de Michael Muhammad Knight... Et ainsi naquit, avec le livre du même nom, **le mouvement Taqwacore (mêlant le mot arabe signifiant 'conscience de Dieu' avec le reste de hardcore) que l'ICI est ravi d'accueillir pour une première en France.**

Avec la projection d'Allah save the Punk, de Sabina England ou de Taqwacore : The birth of Punk Islam, la clôture du festival sera... détonnante. **En toute fin, avec leurs langues pendantes, les Kominas, de Boston, chanteront à pleins poumons pour une nouvelle génération de Musulmans, un punk-house venu d'ailleurs.**

10 ans après les attentats, une conclusion aussi relevée qu'inattendue, pour démontrer, si besoin en était encore, que la double influence américano-musulmane n'a pas fini de nous surprendre !

It is the summer of 2007. The Pakistani punkers have arrived at the last stop of their U.S. tour and are celebrating with tourmates. There's Koroush, an Iranian from San Antonio and his band 'Vote Hezbollah'; Sena, from Vancouver who fronts the all-girl 'Secret Trial ... And there, at the centre of it all, pumping his fists in the air and shouting Allah hu Akbar, is a white American convert named Michael Muhammad Knight. From this, and with the book with the same title, is born the Taqwacore movement. **Melting the Arabic word for god-consciousness with the edge of hardcore punk, Michael Knight imagined a community of Muslim radicals that ICI is really proud to show you on stage !**

With the projection of Allah save the punk, from Sabina England and the one of Taqwacore: The birth of Punk Islam, the end of the festival should be dazzling! **And with Boston's The Kominas belting out a new anthem for a new generation of young Muslims... that kind of punk-house is coming from nowhere!**

10 years after 11.09, a spicy and surprising conclusion to show, once again, the Americano-Muslim influence on culture... that should astonish us far far more !







*autour du/ around the Festival*

Tous les  
jours

Everyday

Salon  
Hajjaj

Projections

### L'Islam aux USA

Documentaire en trois volets qui nous plonge au cœur de la communauté musulmane des Etats-Unis.

Reportage diffusé sur France2 début 2011, chaque partie de 26 minutes, se concentre sur un aspect de l'histoire de l'Islam aux USA : des premiers musulmans à y être présents au discours du Caire de Barack Obama. **Tous les jours à l'ICI.**

### La Petite Mosquée dans la Prairie

Tous les jours, deux épisodes de la seconde saison de « La petite mosquée dans la prairie » seront diffusés. Comment parler de la question de l'intégration de la communauté musulmane dans une bourgade canadienne (Mercy)... A travers une galerie de portraits (volontairement) clichés, Little Mosque décrit des situations, entre intégration et rejet de cette communauté... Cultissime !

### Islam in the US

Documentary in three parts that takes us into the world of the American Muslim community.

In 26 minutes, each part treats a specific aspect of Islam history in the US: From the first Muslims in the US to Barack Obama's speech in Cairo. **Every day at ICI.**

### Little Mosque in the Prairie

Every day, two episodes of the second season of 'Little Mosque on the Prairie' will be broadcasted.

A unique show that does derive some of its humor from exploring the interactions of the Muslims with the non-Muslim townspeople of Mercy, and the contrast of conservative Islamic views with more liberal interpretations of Islam.



10, 11,  
14 &  
17.09

Yallowood  
Café



### Grande tradition américaine, un Book Club s'installe à l'ICI pendant la durée du festival.

Animé par Anissa Bouziane, écrivain marocco-américaine, le Book Club est l'occasion de faire connaissance avec les textes de jeunes écrivains ou d'écrivains renommés, français ou américains, d'origine musulmane ou non, qui, à travers leur œuvre, parlent de ces questions identitaires nouvelles.

Anissa Bouziane est titulaire d'un MFA en écriture dramatique de la Columbia University de la Ville de New-York et elle a notamment enseigné l'écriture comme moyen de développement personnel à Harlem, dans le Queens et le sud du Bronx. Elle a également longtemps collaboré avec **Edward Saïd, grand théoricien littéraire et intellectuel palestinien de citoyenneté américaine, auteur de *L'Orientalisme*, publié en 1978, traduit en 36 langues et considéré comme un des textes fondateurs des études postcoloniales.** Ce livre sera le point de départ du Book Club (saison I).

Lieu privilégié pour des séances de **poetry reading**, soulignant cette proximité littéraire entre Etats-Unis et monde arabo-musulman. Trois sessions du Book Club permettront de retracer et de décrypter les trois saisons de la programmation à travers la littérature. Une session pour le jeune public sera également organisée.

### As a great American routine, a Book Club will be set at ICI.

Anissa Bouziane, Morocco-American writer will invite the audience to discover young or well-known writers, French or American, Muslim or non-Muslim literature... Everything linked to a central point: the rising of new identity questions.

Anissa Bouziane holds an MFA in Fiction Writing from Columbia University in the City of New York, a Certificate in Film from New York University, and a BA from Wellesley College. She worked for several years as a Staff Developer teaching writing in the public schools in Harlem, Queens, and the South Bronx. She former worked with **Edward Saïd, a Palestinian American literary theorist and advocate for Palestinian rights. As a founding figure in postcolonialism, Saïd was an influential cultural critic and author, known best for his book *Orientalism* (1978),** which catapulted him to international academic fame.

The Book Club will also be the best place to welcome sessions of **poetry reading**, overlooking all the very little pretty things, between United States of America and the Muslim World. Three sessions of the Book Club will tackle each part of the three seasons of the festival. One sessions dedicated to youngsters will be set.



### Le sandwich est-il un amalgame cohérent ?

Partant de l'idée que la culture américaine s'est construite grâce aux vagues d'immigrations successives qui se sont superposées pour s'amalgamer, la Boulettologie Moderne a interrogé dans leurs laboratoires l'élaboration possible d'un nouveau concept. Cette pensée basée sur le principe de strates, encore en jachère mais qui suivant les premières conclusions des groupes de recherches, se révèle riche de sens et de goût : la sandwichologie.

**La Boulettologie Moderne propose « modern food boulettologique » durant ce festival Islam & the City. Sur un principe de sandwich à se composer, chaque mangeurs est invité à expérimenter individuellement, en empilant selon sa convenance et son intuition, ce que pourrait être une identité culinaire américaine nourrit par les apports musulmans.**

Les repas sont servis sous une forme « à emporter » et à consommer « où on veut » et « où on peut » et le partager si on le souhaite. Cette expérience sandwichologique, s'accompagne une petite entrée et une sucrerie, créations boulettologiques, petite mais toujours surprenante !

### Is the sandwich a consistent amalgam?

Leaving the idea which American culture constructed thanks to the waves of successive immigrations which overlapped to amalgamate, Boulettologie Moderne questioned in their laboratories the possible elaboration of a new concept. This thought based on the principle of strata, still lying fallow but which following the first conclusions of the groups of researches, shows itself rich in sense and in taste: the sandwichologie.

**Boulettologie Moderne proposes such a "modern food boulettologique" during this festival Islam & the City. On a principle of re-creating a sandwich, every eaters is invited to experiment individually, by piling according to his suitability and his intuition, what could be an American culinary identity is nourishing by Muslim contributions.**

The meals are served under a shape " to take " and to consume " where we want " and " where we can " and share him if we wish it. This sandwichological experience comes along a small entry and a sugar refinery, boulettologiques, small but always surprising creations!



*La Boulettologie Moderne est un point de vue artistique. Sa représentation allégorique en est la boulette comme idée d'amalgame rassemblant ce qui est éparé en une forme tangible concrètement définie et discutable. Dans ces quelques grammes de nourriture existe non pas une juxtaposition, mais l'amalgame de cultures, de traditions, recettes de familles, gastronomies, de goûts individuels, qui nous définit.*

*The Boulettologie Moderne, is an artistic point of view. Its allegorical representation is the meatball as the idea of mixture gathering what is scattered in a concretely defined and debatable tangible shape. In these some grams of food exists not a juxtaposition of cultures, traditions, recipes of families, gastronomies, of individual tastes, that defines us.*

## Ateliers / Workshops

L'ICI propose des ateliers pendant tout le festival : la culture urbaine américaine sera à l'honneur et les ateliers offriront à tous l'occasion de se familiariser avec ces moyens d'expressions.

**Lightpainting** : Kalaam alias Julien Breton réalise des créations lumineuses à partir d'une calligraphie réunissant culture latine et arabe. Cet atelier sera l'occasion de comprendre sa technique et de réaliser des instants magiques où la lumière devient écriture...

**Graffiti** : un graffeur viendra spécialement à l'ICI pour permettre à chacun de s'exprimer dans un style typiquement new yorkais ! Ces ateliers inviteront cet art sur lequel souffle un vent de liberté !

**Récup'Art** : modèle de société de consommation, les Etats Unis sont aussi le lieu d'une remise en question de ce modèle via l'art. A partir d'éléments de récupération, l'atelier récup'art permettra de créer de petits objets utiles et beaux à la fois et donner une deuxième vie aux biens de consommation !

**Atelier « à la manière de mounir fatmi »** : Les cassettes VHS, éléments récurrents dans l'œuvre de mounir fatmi, seront à la base d'un atelier « à la manière de » où les participants seront invités à dessiner la ligne d'horizon d'une ville imaginaire et à réfléchir sur leur attachement à leur ville...

ICI invites you to workshops during all the festival : the urban American culture will be celebrated and these workshops will be the opportunity to get familiarized with these artistic expressions.

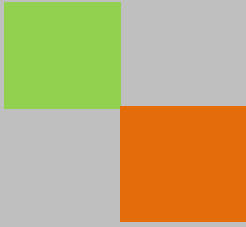
**Lightpainting**: Kalaam aka Julien Breton realizes light creations with a specific calligraphy inspired from Latin and Arabic cultures. This workshop offers a unique occasion to understand his technique and to realize a unique moment when light become writing...

**Graffiti**: A street artist will come specially to the Institute to explain how to express that way in a typically New York style! A moment to understand this art which claims for freedom in shapes and meanings!

**Recup'Art** : Country of consumer society, the USA were also the place for questioning this behaving via the recuperation. With cans, these symbols of American culture, Recup'Art workshop will show how to create decorative and useful objects and, as so, to give a new life to our consumer goods!

**"In a mounir fatmi's way"**: Video tapes are recurring elements in mounir fatmi's work. They will be used in this workshop to draw an imaginary skyline and to reflect on their feelings about the city.





## Spammam

Spas de luxe ou de quartier, spa de jour, spa médicaux, nails spa, les spa se sont particulièrement développés aux Etats-Unis ces dernières années. **Comme de véritables échos aux hammams des civilisations ottomanes et arabo-musulmanes.** A l'occasion du festival, le spa de l'ICI ouvrira ses portes pour détendre le public tout au long de la journée !

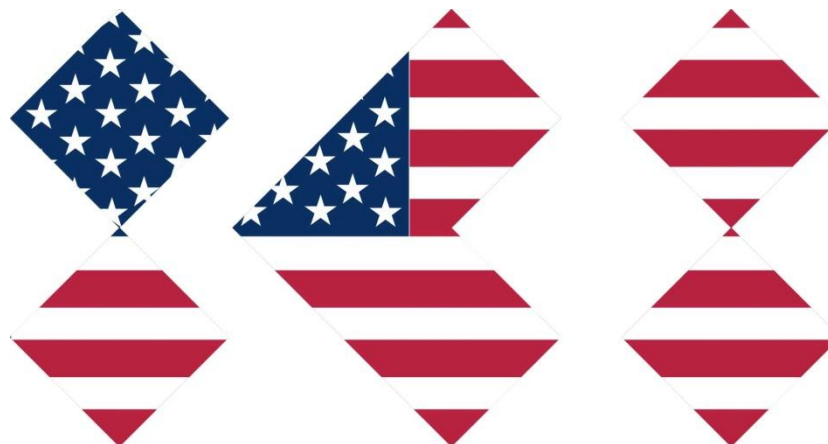
Luxury spas or neighborhood spas, medical spas, nail spas, the spa culture really got in the last few years. **Like a real echo to the famous hammam of Ottoman civilisations and Arabic-Muslim ones.** For the time of the festival, the ICI spa will open its doors to the audience to relax all day long.

## Visites de Quartier / Gorrogh's Visits

Plus qu'une simple découverte du quartier, les traditionnelles visites de la Goutte d'Or organisées chaque année par l'ICI seront cette année l'occasion d'un voyage aux Etats-Unis. **Analyse comparée de la Goutte d'or et d'un quartier de Boston, les visites ouvrent la réflexion sur les politiques d'intégration, les politiques urbaines telles que pratiquées en France et aux Etats-Unis.**

More than a simple discovery of the neighborhood, the usual visits of the "Goutte d'Or" organized each year by ICI will, this coming September, be an opportunity to travel in the US. **Comparing the Goutte d'Or with one block of Boston, the visits will open the debate on integration politics and urban politics which are in place in France and in the US.**

\* programmation sous réserve – août 2011



*Contacts :*

**Samia Messaoudi**

[presse@institut-cultures-islam.org](mailto:presse@institut-cultures-islam.org)

06 09 47 08 16

**David Régnier**

[david.regnier@institut-cultures-islam.org](mailto:david.regnier@institut-cultures-islam.org)

01 53 09 99 83



**Institut des Cultures d'Islam**  
19-23 rue Léon – 75018 Paris

01 53 09 99 84  
[www.institut-cultures-islam.org](http://www.institut-cultures-islam.org)